

༄༅། །ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐྱེམ་བསྐྱེམ་འགོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ། །

Far-Reaching Benefit of Beings, Extensive as the Sky

Visualization and Mantra Recitation of the Great Compassionate One

by Thangtong Gyalpo

ལྷན་རས་གཟིགས་བསྐྱེམ་བསྐྱེམ་ནི། དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།

For the visualization and recitation of Avalokiteśvara, begin by taking refuge and arousing bodhicitta:

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

SANGYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

CHANGCHUB BARDU DAK NI KYAB SU CHI

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DAK GI JIN SOK GYIPÉ SÖNAM KYI

Through the merit of practising generosity and so on,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

DRO LA PEN CHIR SANGYE DRUBPAR SHOK

May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

ལན་གསུམ།

Repeat three times.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Then, for the deity visualization:

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི།

DAK SOK KHAKHYAB SEMCHEN GYI

For me and all sentient beings throughout the whole of space,

སྐྱེ་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་།།

CHITSUK PEKAR DAWÉ TENG

On the crowns of our heads, seated upon white lotus and moon

རྣམ་ལུགས་འཕགས་མཚོག་སྐྱེན་རས་གཟིགས།།

HRIH LÉ PAKCHOK CHENREZIK

Is a Hrīḥ, out of which noble Avalokiteśvara appears—

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྗང་ལྗན་འཕྲོ།།

KARSAL ÖZER NGADEN TRO

Brilliantly white and radiating five-coloured rays of light.

མངོས་འཇུག་ལྷགས་རྗེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས།།

DZÉ DZUM TUKJÉ CHEN GYI ZIK

He has a captivating smile and gazes with eyes of compassion.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱུར་མཛད།།

CHAK SHYI DANGPO TALJAR DZÉ

The first two of his four hands are clasped together,

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཐྱང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

OK NYI SHEL TRENG PEKAR NAM

The lower two hold a crystal rosary and white lotus.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །

DAR DANG RINCHEN GYEN GYI TRÉ

He is adorned with silken garments and jewels,

རི་དྲགས་སྤགས་པའི་སྟོང་གཡོགས་གསོལ། །

RIDAK PAKPÉ TÖYOK SOL

And an antelope pelt is draped over his shoulder.

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབྱ་རྒྱན་ཅན། །

ÖPAKMÉ PÉ UGYEN CHEN

Amitābha, 'Boundless Light', is his crown adornment.

ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྦྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

SHYAB NYI DORJÉ KYILTRUNG SHYUK

His two legs are in the seated, vajra posture,

དྲི་མེད་ཟླ་བར་རྒྱབ་བཏེན་པ། །

DRIMÉ DAWAR GYAB TENPA

And a stainless moon supports him at his back.

སྐབས་གནས་ཀྱིན་འདུས་དོ་བོར་གྱུར། །

KYABNÉ KÜNDÜ NGOWOR GYUR

He is the essence and embodiment of all sources of refuge.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགོན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

Consider that you recite the following prayer together with all sentient beings, as if with a single voice:

རྩོ་བོ་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དཀར། །

JOWO KYÖN GYI MA GÖ KUDOK KAR

Precious lord, your body white and unblemished,

རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབྱེ་ལ་བརྒྱན། །

DZOK SANGYÉ KYI U LA GYEN

Your crown adorned with the perfect buddhas,

སྤྱགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགོ་ལ་གཟིགས། །

TUKJÉ CHEN GYI DRO LA ZIK

Your eyes of compassion gazing on all beings—

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHENREZIK LA CHAKTSAL LO

Avalokiteśvara, to you I pay homage!

ཞེས་ཅི་རུས་བསགས།

Repeat this many times as possible.

སྐྱོན། དགེ་སློང་པ་རྣམས་དཀར་པོའི་སྤྱགས་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

Should you wish, you may recite here the prayer to Avalokiteśvara that was the personal practice of the bhikṣu Padma Karpo:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སློམ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

SOLWA DEB SO LAMA CHENREZIK

To you I pray, guru Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

SOLWA DEB SO YIDAM CHENREZIK

To you I pray, yidam Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

SOLWA DEB SO PAKCHOK CHENREZIK

To you I pray, sublime noble Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐྱབས་མགོན་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

SOLWA DEB SO KYAB GÖN CHENREZIK

To you I pray, lord of refuge Avalokiteśvara.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

SOLWA DEB SO JAM GÖN CHENREZIK

To you I pray, loving protector Avalokiteśvara.

ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

TUKJÉ ZUNG SHIK GYALWA TUKJÉ CHEN

Hold me in your compassion, caring and victorious one.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྱམས་གྱུར་ཅིང་། །

TAMÉ KHORWAR DRANGMÉ KHYAM GYUR CHING

For us beings who wander endlessly throughout saṃsāra

བཞོན་མེད་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་འགོ་བ་ལ། །

ZÖMÉ DUKNGAL NYONGWÉ DROWA LA

And are subjected to intolerable pain and suffering,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། །

GÖNPO KHYÉ LÉ KYAB SHYEN MA CHI SO

Protector, we have no other refuge but you.

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

NAMKHYEN SANGYE TOBPAR JINGYI LOB

Inspire us to attain omniscience and awakening.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཇུག། །

TOKMÉ DÜ NÉ LÉ NGEN SAKPÉ TÛ

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

SHYEDANG WANG GI NYALWAR KYÉ GYUR TÉ

Beings who are overcome with hatred take birth in the hells,

ཚ་གང་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྤྱོད་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

TSADRANG DUKNGAL NYONGWÉ SEMCHEN NAM

Where they suffer the torments of intense heat and cold:

ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་དྲུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

LHA CHOK KHYÉ KYI DRUNG DU KYEWAR SHOK

May they all be reborn in your presence, O supreme of deities!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱ།

OM MANI PADMÉ HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

TOKMÉ DÜ NÉ LÉ NGEN SAKPÉ TÛ

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

SERNÉ WANG GI YIDAK NÉ SU KYÉ

Beings who are overcome with miserliness take birth in the preta realm,

བྲགས་སྐྱོམ་སྲུག་བསྐྱེད་ལྗོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

TREKOM DUKNGAL NYONGWÉ SEMCHEN NAM

Where they suffer the torments of intense hunger and thirst:

ཞིང་མཚོག་པོ་ཏུ་ལ་ཅུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

SHYING CHOK POTA LA RU KYEWAR SHOK

May they all be reborn in your supreme Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ།

OM MANI PADMÉ HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

TOKMÉ DÜ NÉ LÉ NGEN SAKPÉ TÛ

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

གཉི་སྲུག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གུར་ཏེ། །

TIMUK WANG GI DÜDROR KYÉ GYUR TÉ

Beings who are overcome with folly take birth as animals,

སློན་སྐྱུགས་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

LENKUK DUKNGAL NYONGWÉ SEMCHEN NAM

And experience the misery of verbal incapacity and confusion:

མགོན་པོ་བྱིད་ཀྱི་བྱུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

GÖNPO KHYÉ KYI DRUNG DU KYEWAR SHOK

May they all be reborn in your presence, O protector!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱྃ།

OM MANI PADMÉ HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

TOKMÉ DÜ NÉ LÉ NGEN SAKPÉ TÛ

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

DÖCHAK WANG GI MI YI NÉ SU KYÉ

Beings who are overcome with passionate desire take birth in the human realm,

བྲེལ་ཕོངས་སྐྱུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DREL PONG DUKNGAL NYONGWÉ SEMCHEN NAM

Where they suffer the torments of intense deprivation:

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

SHYING CHOK DEWACHEN DU KYEWAR SHOK

May they all be reborn in the supreme pureland, Sukhāvati!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ།

OM MANI PADMÉ HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

TOKMÉ DÜ NÉ LÉ NGEN SAKPÉ TÛ

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ཕྱག་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །

TRAKDOK WANG GI LHAMIN NÉ SU KYÉ

Beings who are overcome with jealousy take birth in the asura realm,

འཐབ་ཚོད་སྐྱུག་བསྐྱེད་ལྗོངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

TABTSÖ DUKNGAL NYONGWÉ SEMCHEN NAM

Where they suffer the torments of conflict and dispute:

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

PO TA LA YI SHYING DU KYEWAR SHOK

May they all be reborn in the Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏུྃ།

OM MANI PADMÉ HUNG

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

TOKMÉ DÜ NÉ LÉ NGEN SAKPÉ TÛ

Through the force of negative karma, accumulated throughout beginningless time,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡིས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

NGAGYAL WANG GI LHA YI NÉ SU KYÉ

Beings who are overcome with pride take birth in the deva realm,

འཕོ་ལྷུང་སྤྱག་བསྐྱེད་སྤོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

PO TUNG DUKNGAL NYONGWÉ SEMCHEN NAM

Where they suffer the torments of transmigration and fall:

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཤིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

PO TA LA YI SHYING DU KYEWAR SHOK

May they all be reborn in the Potala pureland!

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཏཱྃ།

OM MANI PADMÉ HUNG

བདག་ནི་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

DAK NI KYÉ SHYING KYEWA TAMCHÉ DU

May I, in this and all my future lives,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛེད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །

CHENREZIK DANG DZEPA TSUNGPA YI

Through activity like that of Avalokiteśvara,

མ་དག་ཞིང་གི་འགོ་རྣམས་སྦྱོལ་བ་དང་། །

MA DAK SHYING GI DRO NAM DROLWA DANG

Liberate the beings of impure realms,

གསུང་མཚོག་ཡིག་དུག་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །

SUNG CHOK YIK DRUK CHOK CHUR GYEPAR SHOK

And transmit the supreme speech of the six syllables throughout the ten directions!

འཕགས་མཚོག་སྤྱོད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

PAKCHOK KHYÉ LA SOLWA TABPÉ TÛ

Through the force of invoking you, the supremely noble,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགོ་བ་རྣམས། །

DAK GI DULJAR GYURPÉ DROWA NAM

May all those whom I must discipline and guide,

ལས་འབྲས་སྤྱར་ལེན་དགོ་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། །

LÉ DRÉ LHURLEN GEWÉ LÉ LA TSÖN

Take interest in cause and effect, strive to act virtuously,

འགོ་བའི་དོན་དུ་ཚེས་དང་ལྡན་པ་ཤོག །

DROWÉ DÖNDU CHÖ DANG DENPA SHOK

And come to possess the qualities that may benefit all.

ཚེས་དང་།

Continue with:

དེ་སྟར་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །

DETAR TSECHIK SOLTAB PÉ

Through praying single-pointedly in this way,

འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

PAKPÉ KU LÉ ÖZER TRÖ

Rays of light stream forth from the Noble One's form,

མ་དག་ལས་སྒྲུང་འབྲུལ་གྱིས་སྤྲུངས། །

MA DAK LENANG TRULSHÉ JANG

And purify impure karmic perception and delusion.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །

CHINÖ DEWACHEN GYI SHYING

The outer environment becomes the blissful paradise, Sukhāvātī,

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །

NANGCHÜ KYENDRÖ LÜ NGAK SEM

And beings within it transform physically, vocally and mentally

སྐུ་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱུ་གསུང་ལྷགས། །

CHENREZIK WANG KU SUNG TUK

To take on Avalokiteśvara's enlightened body, speech and mind,

སྒྲུང་གྲགས་རིག་སྣོད་དབྱེར་མེད་གུར། །

NANG DRAK RIKTONG YERMÉ GYUR

And appearance, sound and awareness become inseparable from emptiness.

ཅས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ།

While meditating on this, recite the mantra:

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུང།

OM MANI PADMÉ HUNG

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱུག།

Recite this as many times as possible.

མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག།

Finally, settle evenly in your own essential nature, beyond any thought of the three conceptual spheres (subject, object and activity).

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐྱུ།

DAKSHYEN LÜ NANG PAKPÉ KU

I and others appear as the Noble One's enlightened form.

སྐྱ་གྲགས་ཡི་གོ་དྲུག་པའི་དབྱངས།

DRA DRAK YIGÉ DRUKPÉ YANG

All sounds take on the melody of the six-syllable mantra,

དྲན་རྟོགས་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་སྐྱོང་།

DREN TOK YESHE CHENPÖ LONG

And all thoughts are the expanse of great primordial wisdom.

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

GEWA DI YI NYURDU DAK

Through the positivity and merit of this, may I swiftly

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས།

CHENREZIK WANG DRUB GYUR NÉ

Attain the realization of Avalokiteśvara, and thereby

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

DROWA CHIK KYANG MALÜPA

Every single sentient being

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

DE YI SA LA GÖPAR SHOK

Reach his state of perfection too.

འདི་ལྟར་སྒྲོམ་བསྐྱེས་བགྲུས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

DITAR GOMDÉ GYIPÉ SÖNAM KYI

Through the merit of practising this visualization and recitation of mantra,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

DAK DANG DAK LA DREL TOK DROWA KÜN

May I and all those with whom I am connected,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག །

MI TSANG LÜ DI BORWAR GYUR MA TAK

Be reborn miraculously in the blissful paradise of Sukhāvati

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྒྱས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

DEWACHEN DU DZÜ TÉ KYEWAR SHOK

The very moment we leave these impure bodies behind.

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བརྩུ་རབ་བསོད་ནས། །

KYÉ MA TAK TU SA CHU RAB DRÖ NÉ

And as soon as we are born there may we fully traverse the ten stages,

སྐྱུལ་པས་སྤྱོད་པ་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག །

TRULPÉ CHOK CHUR SHYENDÖN JEPAR SHOK

And send out emanations to act for others' welfare throughout the ten directions.

ལུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྒོམ་བརྒྱས་འགོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་འདི་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱུ་ཅན་མོ། །སའ་མཁྲ་ལྷ། །།

This visualization and recitation of the Great Compassionate One, The Far-Reaching Benefit of All, Extensive as the Sky, is the blessed speech of the great adept Thangtong Gyalpo. Sarva Maṅgalam.

༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྣོན་ལམ་བསྐྱུས་པ་བརྟུགས།

Short prayer to be reborn in Dewachen

ཨེ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
EMAHO, NGOTSAR SANGYE NANGWA THAYE DANG
Eh Ma Ho Marvelous buddha, Amitabha, and

གཡས་སུ་རོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།
YE SOU JOWO TOUKJE CHENPO DANG
To the right lord Great Compassion

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
YÖNDOU SEMPA TOUCHEN TOB NAM LA
To the left intrepid being, Great Power Attained

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
SANGYE CHANGSEM PAKME K'OR GYI KOR
Surrounded by innumerable buddhas and bodhisattvas,

བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
DEKYI NGOTSAR PAKTU MEPA YI
Of immeasurable marvelous pleasure and delight,

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
DEWACHEN SHAY JAWAY SHYINGK'AM DER
This is the realm known as Delightful

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།
DAK NI DI NE TSE PÖ GYOUR MA T'AK
May I and others, immediately upon transference from this life

སྦྱི་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།
KYEWA SHEN GYI BAR MA CHÖPA RU
Take birth there without any other intermediate birth

དེ་རུ་སྦྱིས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།
DE RU KYE NE NANG T'E SHAYL T'ONG SHOK
and behold the face of Amitabha;

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།
DEKE DAK GI MÖNLAM TABPA DI
All buddhas and bodhisattvas of the ten directions

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།
CHOK CHU SANGYE CHANGSEM TAMCHE KYI
Grant your blessings such that through these words of mine

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱེན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

GEKMAY DROUBPAR JINGYI LAB TOU SOL

This aspiration may be accomplished without hindrance.

ཏཏ་སྐྱེ་བལྟ་སྤྱི་ཡ་ཞུ་མ་བོ་རྣ་རྒྱ་ཡི་སྣ་རྣ།

TEYATHA | PENTSA DRIYA AWA BODHANAYE SOHA

༄༅། །བཟང་སློང་སློན་ལམ། །

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions" (Zangchö Mönlam)

from the *Gaṇḍavyūha* chapter of the *Avataṃsaka sūtra*

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཡ་རྣེ་བུ་ཅམ་བུ་ཉི་རྒྱ་ན་རྩ་ཇ།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

In the language of India: *Ārya-Bhadracaryā-Praṇidhāna-Rāja*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké du pakpa zangpo chöpé mönlam gyi gyalpo

In the language of Tibet: *Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo*

In the English language: *The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's "Aspiration To Good Actions"*

འཇམ་དབལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jampal shyönnur gyurpa la chaktsal lo

Homage to Mañjuśrī, the youthful!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinyé su dak chok chü jikten na

To all the buddhas, the lions of the human race,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi sengé kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak tamché la

To every single one of you, I bow in homage;

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yi dangwé chak gyi o

Devotion fills my body, speech and mind.

བཟང་པོ་སློང་པའི་སློན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpe mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa tamché yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལྷུས་རབ་བརྒྱད་པ་ཡིས། །

shying gi dul nyé lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་དུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktsal lo

Each one bowing in prostration to all the buddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul chik teng na dul nyé sangye nam

In every atom preside as many buddhas as there are atoms,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye sé kyi ü na shyukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tamché gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

དེ་དག་བཞུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mizé gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatsö dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བཟོན་ཅིང་། །
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching
I sing of the buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོན། །
dewar shekpa tamché dak gi tö
And praise all those who have gone to perfect bliss.

མེ་རྟོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །
metok dampa trengwa dampa dang
To every buddha, I make offerings:

སེལ་སྐྱོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །
silnyen nam dang jukpa duk chok dang
Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་པ་ཡིས། །
marmé chok dang dukpö dampa yi
Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བསྐྱེ། །
gyalwa dedak la ni chöpar gyi
The brightest lamps and finest incense.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །
naza dampa nam dang dri chok dang
To every buddha, I make offerings:

སྤྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
chema purma rirab nyampa dang
Exquisite garments and the most fragrant scents,

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །
köpa khyepar pakpé chok kün gyi
Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོན་པར་བགྱི། །
gyalwa dedak la ni chöpar gyi
Arranged in perfect symmetry.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
chöpa gang nam lamé gya chewa
Then the vast and unsurpassable offerings—

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
dedak gyalwa tamché la yang mö
Inspired by my devotion to all the buddhas, and

བཟང་པོ་སྦྱོང་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
zangpo chö la depé tob dak gi
Moved by the power of my faith in Good Actions—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི། །
gyalwa kün la chaktsal chöpar gyi
I prostrate and offer to all you victorious ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྟུག་དབང་གིས་ནི། །
döchak shyedang timuk wang gi ni
Whatever negative acts I have committed,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lü dang ngak dang deshyin yi kyi kyang
While driven by desire, hatred and ignorance,

སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
dikpa dak gi gyipa chi chipa
With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
dedak tamché dak gi sosor shak
Before you, I confess and purify each and every one.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
chok chü gyalwa kün dang sangye sé
With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྣོབ་དང་མི་སྣོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of buddhas and bodhisattvas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་སྣོན་མ་རྣམས། །

gang nam chok chü jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

changchub rimpar sangye machak nyé

Who passed through the stages of enlightenment, to attain buddhahood,
freedom from all attachment,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi tamché la

I exhort you: all of you protectors,

འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

khorlo lanamepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

སྐྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang shyé dedak la

Joining my palms together, I pray

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་སེམས་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

drowa kün la pen shying dewé chir

To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa shying gi dul nyé shyukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི། །

dak gi talmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །

chaktsalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul shying solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ། །

tamché dak gi changchub chir ngo o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བརྩུ་ཡི། །

depé sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to buddhas of the past,

འཛིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

jikten dak na gang shyuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱར་བར། །

gangyang majön dedak rab nyurwar

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྗོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྦྱོན། །

sam dzok changchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and buddhahood!

ཕྱོགས་བརྒྱ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

chok chu galé shying nam jinyepa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

changchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

sangye sé kyi rabtu gangwar shok

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེང་པ། །

chok chü semchen gang nam jinyé pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

དེ་དག་རྟུ་རུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedak taktu nemé dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni

Let all beings meet the Dharma

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

tünpar gyur ching rewa ang drubpar shok

That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

changchub chöpa dak ni dak chö ching

As I practise the training for enlightenment,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བྲན་པར་གྱུར། །

drowa küntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tserab küntu chipo kyewa na

And in my successive lives, through death and through rebirth,

རྟོག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

taktu dak ni rabtu jungwar shok

May I always renounce the worldly life!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur té

Training in the footsteps of all the victorious buddhas,

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzok jé ching

May I bring Good Actions to perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་བ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsultrim chöpa drimé yong dakpa

And my moral conduct be taintless and pure,

རྟོག་ཏུ་མ་ཉམས་སྦྱོར་མེད་སྦྱོང་བར་ཤོག། །

taktu manyam kyönmé chöpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

སྣ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྱན་སྐད། །

lha yi ké dang lu dang nöjin ké

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བྱམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drulbum dak dang mi yi ké nam dang

In the language of demons and of humans too,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་ལྔ་མཁའ་ཇི་ཙམ་པར། །

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be—

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ཏེ། །

tamché ké du dak gi chö ten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

dé shing parol chin la rab tsön té

Taming my mind, and striving in the pāramitās,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

changchub sem ni namyang jé magyur

I will never forget the bodhicitta;

སྤྲིག་པ་གང་སྐྱམས་སྐྱབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

དེ་དག་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

dedak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

ལས་དང་ཉེན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་སྐྱམས་ལས། །

lé dang nyönmong dü kyī lé nam lé

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

གྲོ་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་སྐྱམས་སུ་ཡང་། །

drol shying jikten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

ཇི་ལྟར་པརྫོ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

jitar pemo chü michakpa shyin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཐར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyida namkhar tokpamé tar ché

Or sun and moon that course unhindered through the sky.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་སྤྱོད་སྤྱོད་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

shying gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe

ངན་སོང་སྤྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ནི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngal rabtu shyiwar jé

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

dewa dak la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

drowa tamché la ni penpar ché

And work for the ultimate benefit of each and every one!

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

changchub chöpa yongsu dzokjé ching

I shall bring enlightened action to perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འབྲུག། །

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐྱེལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kalpa küntu chöpar gyur

And continue this, throughout all the aeons to come!

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied by

དེ་དག་དང་ནི་རྟུག་ཏུ་འགོགས་པར་ཤོག། །

dedak dang ni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

ལུས་དང་ངག་རྒྱལ་སྐད་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang
And in body, speech and mind as well,

སྒྱུ་ལྡན་པ་དག་དང་སྒྲོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །
chöpa dak dang mönlam chik tu ché
May our actions and aspirations always be one!

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །
dak la penpar döpe drokpo dak
May I always meet spiritual friends

བཟང་པོ་སྒྱུ་ལ་རབ་ཏུ་སྒྲོན་པ་རྣམས། །
zangpo chöpa rabtu tönpa nam
Who long to be of true help to me,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤྲད་པར་ཤོག །
dedak dang yang taktu trepar shok
And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །
dedak dak gi namyang yi miyung
Never will I disappoint them!

སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །
sangye sé kyi korwé gönpo nam
May I always behold the buddhas, here before my eyes,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །
ngönsum taktu dak gi gyalwa ta
And around them all their bodhisattva sons and daughters.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
ma ong kalpa kuntu mikyowar
Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེ། །
dedak la yang chöpa gyacher gyi
May the offerings I make them be endless and vast!

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyi dampé chö dzin ching

May I maintain the sacred teachings of the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སློབ་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

changchub chöpa küntu nangwar jé

And cause enlightened action to appear;

བཟང་པོ་སློབ་པ་རྣམ་པར་སློབ་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in Good Actions,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སློབ་པར་བསྐྱེ། །

ma ong kalpa küntu chepar gyi

And practise these in every age to come!

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa tamché du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

sönam yeshe dak ni mizé nyé

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tab dang sherab tingdzin namtar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mizé dzö du gyur

Of skill and discernment, samādhi and liberation!

རྩལ་གཅིག་སྡེང་ན་རྩལ་སྡེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dul chik teng na dul nyé shyng nam té

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

shying der sam gyi mikhyab sangye nam

And in each realm, buddhas beyond all imagining,

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་བའི་དབྱུང་ལྡན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangye sé kyi ü na shyukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བཟླ་བར་བསྒྱེ། །

changchub chepa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

detar malü tamché chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

སྐྱེ་ཅོམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྡེད་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tsé nyé kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of buddhas—

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangye gyatso shyang nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྦྱོང་ཅིང་རབ་ཏུ་འབྱུག། །

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö draké kyi

Each single word of a buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlak namdakpa

Bears all the purity of the speech of all the buddhas,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །

drowa kün gyi sampa jishyin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་རྟུག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the buddhas!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

dü sum shekpé gyalwa tamché dak

With all the power of my mind, may I hear and realize

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡི། །

khoriö tsul nam rabtu korwa yi

The inexhaustible melody of the teachings spoken by

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

dedak gi yang sung yang mizé la

All the buddhas of past, present and future,

སློལ་སློབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kalpa tamché jukpar yang

Just as the wisdom of the buddhas penetrates all future aeons,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

So may I too know them, instantly,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །

gangyang kalpa dü sum tsé dedak

And in each fraction of an instant may I know

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

kechik chashé kyi ni shyukpar ché

All that will ever be, in past, present and future!

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གོ་གང་། །

dü sum shekpa mi yi sengé gang

In an instant, may I behold all those who are the lions of the human race—

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བསྟུ། །

dedak kechik chik la dak gi ta

The buddhas of past, present and future!

རྟུ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོང་ཡུལ་ལ། །

taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged in the buddhas' way of life and action,

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyumar gyurpé namtar tob kyi juk

Through the power of liberation, where all is realized as like an illusion!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gangyang dü sum dak gi shying köpa

On a single atom, may I actually bring about

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future;

དེ་ལྟར་མ་ལྷས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

detar malü chok nam tamché du

And then enter into those pure buddha realms

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gyalwa dak gi shying nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

dedak rimpar tsang gya khorlo kor

Gradually attain buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

སྟུང་ན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen depa raktu shyi ta tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རྩུང་དུ་བདག་མཆི་ལོ། །

gönpo kün gyi drung du dak chi o

May I be always in their presence!

ཀུན་ཏུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སློ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

künné go yi tekpé tob dak dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྦྱོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chöpé tob nam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

künné gewé sönam tob dak dang

The power of merit that is totally virtuous,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mepar gyurpé yeshe tob

The power of wisdom free from attachment, and

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

sherab tab dang tingdzin tob dak gi

The powers of knowledge, skilful means and samādhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

changchub tob nam yangdak drubpar jé

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

lé kyi tob nam yongsu dakjé ching

May I purify the power of karma;

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །
nyönmong tob nam küntu jompar jé
Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
dü kyi tob nam tobmé rabjé ching
Render negativity utterly powerless;

བཟང་པོ་སྦྱོང་བའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བསྐྱེ། །
zangpo chöpé tob ni dzokpar gyi
And perfect the power of Good Actions!

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
shying nam gyatso nampar dakjé ching
I shall purify oceans of realms;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱོལ། །
semchen gyatso dak ni nampar drol
Liberate oceans of sentient beings;

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
chö nam gyatso rabtu tongjé ching
Understand oceans of Dharma;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །
yeshe gyatso rabtu tokpar jé
Realize oceans of wisdom;

སྦྱོང་བ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
chöpa gyatso nampar dakjé ching
Perfect oceans of actions;

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
mönlam gyatso yongsu dzokpar jé
Fulfil oceans of aspirations;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །
sangye gyatso rabtu chöjé ching
Serve oceans of buddhas!

བསྐྱེལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོད་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

And perform these, without ever growing weary, through oceans of aeons!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang dü sum shekpé gyalwa yi

All the buddhas throughout the whole of time,

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

changchub chöpé mönlam jedrak nam

Attained enlightenment through Good Actions, and

བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpé changchub sangye né

Their prayers and aspirations for enlightened action:

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

dé kün dak gi malü dzokpar gyi

May I fulfil them all completely!

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་མུ་བོ་བ། །

gyalwa kün gyi sé kyi tuwopa

The eldest of the sons of all the buddhas

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang shyeja

Is called Samantabhadra: 'All-good'—

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །

khepa dé dang tsungpar chepé chir

So that I may act with a skill like his,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

gewa didak tamché rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching

To purify my body, my speech and my mind as well,

སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །
chöpa namdak shyang nam yong dakpa
To purify my actions, and all realms,

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁའ་པ་ཅི་འདྲ་བ། །
ngowa zangpo khepa chindrawa
May I be the equal of Samantabhadra

དེ་འདྲར་བདག་གུང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
dendrar dak kyang dé dang tsungpar shok
In his skill in good dedication!

ཀུན་ནས་དག་པོ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
künné gewa zangpo chepé chir
In order to perform the full virtue of Good Actions,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱ། །
jampal gyi ni mönlam chepar gyi
I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
ma ong kalpa kuntu mikyowar
And without ever growing weary, in all the aeons to come,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ། །
dé yi jawa malü dzokpar gyi
I shall perfectly fulfil every one of his aims!

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །
chöpa dak ni tsé yö magyur chik
Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་གུང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །
yönten nam kyang tsé zung mepar shok
Let my enlightened qualities be measureless too!

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་གུང་། །
chöpa tsemepa la né né kyang
Keeping to this immeasurable activity,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྲི། །

dedak trulpa tamché tsalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །

namkhé tartuk gyurpa ji tsampar

Sentient beings are as limitless

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

semchen malü ta yang deshyin té

As the boundless expanse of space;

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

ji tsam lé dang nyönmong tar gyurpa

So shall my prayers of aspiration for them

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ། །

dak gi mönlam ta yang detsam mo

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gangyang chok chü shying nam tayepa

Whoever hears this king of dedication prayers,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ལུལ། །

rinchen gyen té gyalwa nam la pul

And yearns for supreme enlightenment,

སྟོང་མེ་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewé chok nam kyang

Who even once arouses faith,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐལ་བར་ལུལ་བ་བས། །

shying gi dul nyé kalpar pulwa bé

Will gain true merit greater still

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowé gyalpo di tö né

Than by offering the victorious buddhas

བྱང་ལྷབ་མཚོག་གི་རྗེས་སྤྱོད་རབ་མོས་ཤིང་། །

changchub chok gi jesu rab mö shing

Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len chik tsam yang depa kyepa na

Or offering them all the highest joys of gods and humans

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampé chok tu di gyur ro

For as many aeons as there are atoms in those realms.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpé

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

dé ni ngen song tamché pongwar gyur

Will never again be born in lower realms;

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་བ་ཡིན། །

dé ni drokpo ngenpa pangwa yin

They will be free from harmful companions, and

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱོད་མཐོང་། །

nangwa tayé deyang dé nyur tong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

dedak nyepa rab nyé dewar tso

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mitsé dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang chindrawar

And before long,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mitok deshyin gyur

They will become just like Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts—even the five of immediate retribution—

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

gang gi mishe wang gi jepa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

dé yi zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified,

སྐྱུར་དུ་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshe dang ni zuk dang tsen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ཕྱན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བདུད་དང་སྤྲེགས་མང་པོས་དེ་མི་སྐབ། །

dü dang mutek mangpö dé mitub

Demons and heretics will never harm them,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün na ang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱུང་དུ་དེ་ལྷུར་འགོ། །

changchub shingwang drung du dé nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song né semchen pen chir der duk té

And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། །

changchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

བདུད་རྣམས་ལྷེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བརྟུལ། །

dü nam dé dang chepa tamché tul

And tame Māra with all his hordes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སློན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpé mönlam di

The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སློན་ཏམ་ལྲོག་ན་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam lok na yang

This Prayer of Aspiration to Good Actions

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྤྲིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

dé yi nampar minpa ang sangye khyen

Is known to the buddhas alone:

བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག། །

changchub chok la somnyi majé chik

Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the bodhisattva Mañjuśrī attained omniscience,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo deyang deshyin té

And Samantabhadra too

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྱོར་བྱེད། །
dedak kün gyi jesu dak lob chir
All these merits now I dedicate

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །
gewa didak tamché rabtu ngo
To train and follow in their footsteps.

དུས་གསུམ་གསལ་བའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས། །
dü sum shekpé gyalwa tamché kyi
As all the victorious buddhas of past, present and future

བསྐྱོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བཞུགས་པ་དེས། །
ngowa gangla chok tu ngakpa dé
Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱིང་། །
dak gi gewé tsawa di kün kyang
So now I dedicate all these roots of virtue

བཟང་པོ་སྦྱོང་བྱེད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །
zangpo chö chir rabtu ngowar gyi
For all beings to perfect Good Actions.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །
dak ni chiwé dü jé gyurpa na
When it is time for me to die,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
dribpa tamché dak ni chir sal té
Let all that obscures me fade away, so

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །
ngönsum nangwa tayé dé tong né
I look on Amitābha, there in person,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
dewachen gyi shying der rabtu dro
And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song né ni mönlam didak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །

tamché malü ngön du gyurwar shok

Of all these aspirations!

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

jikten jisi semchen penpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains!

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwé kyilkhor zang shyang gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

པརྣོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

pemo dampa shintu dzé lé kyé

In that excellent and joyous buddha realm,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

ngangwa tayé gyalwé ngönsum du

May the Buddha Amitābha himself

ལྷང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

lungtenpa yang dak gi der tob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab tob né

Having received the prophecy there,

སྐྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa trak gya yi

With my billions of emanations,

སློལ་ལྷོ་བས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyī chok chu nam su yang
Sent out through the power of my mind,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

semchen nam la penpa mangpo gyi
May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

བཟང་པོ་སྦྱོང་པའི་སྦོལ་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zangpo chöpé mönlam tabpa yi
Through whatever small virtues I have gained

དགེ་བ་རྩལ་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungzé dak gi chi sakpa
By reciting this "Aspiration to Good Actions",

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྦོལ་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

dé ni drowé mönlam gewa nam
May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་བར་ཤོག །

kechik chik gi tamché jorwar shok
All be instantly accomplished!

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di ngöpé
Through the true and boundless merit

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam tayé dampa gang tob dé
Attained by dedicating this "Aspiration to Good Actions",

འགྲོ་བ་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam
May all those now drowning in the ocean of suffering,

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཕྲོག་པར་ཤོག །

öpakmepé né rab tobpar shok
Reach the supreme realm of Amitābha!

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།

mönlam gyalpo didak chok gi tso
May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།།

tayé drowa kün la pen jé ching
The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།།

kuntuzangpö gyenpé shyung drub té
May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by
Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

ngensong né nam malü tongpar shok
May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions."

| ལྷ་མ་མཚོག་བཞེན་བྱང་ཚུབ་དེར་ཐོབ་ཤོག | རླེ་བ་ཀུན་དུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་། །
དབྱངས་སྒྲོན་གཟུགས་མཛེས་གཟི་བརྗིད་སྟོབས་ལྡན་ནས་། ། ཚེ་རིང་འཁོར་དང་ལོངས་སྤོང་ཚོས་
རྣམས་ཀུན།

LA MA CHOK TEN JANG CHUB DER TOB SHOK CHAY WA KUN TU RIK ZANG NAY MAY
CHING YANG NYEN ZUK DZAY ZI JI TOB DEN NAY TSAY RING KOR DANG LONG CHÖ CHÖ
NAM KUN

May I serve an excellent Lama and thereby attain enlightenment. In all my births may I have an excellent family, freedom from sickness, a pleasing appearance, melodious speech, glory and power

| ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག | གང་དུ་རླེ་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་། །
སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རིག་ཚེ་། ། མཛེས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྟ་བུས་ མི་ངོམས་ཤིང་།

LHUN JI DRUP CHING KUN JI KUR WAR SHOK GANG DU CHAY WAI TSAY RAB TAMCHAY
DU

SEMCHEN NAM KYI TONG TÖ DREN REK TSAY DZAY SHING YID ONG TA WAY MI GOM
CHING

May I be endowed effortlessly with everything - long life, retinue and wealth - and be respected by all Wherever in all my succession of lives living beings see, hear, remember or touch me, may they find me attractive and engaging

| མི་མཐུན་སྤོགས་བྲལ་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག | བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
ཀྱི་། | མགོན་སྐབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་ཀྱང་། | གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་
ཀུན་།

MI TUN CHOK DRAL KUN DANG TUN PAR SHOK DAK NI KA NYAM SEM CHEN TAM CHAY
KYI GON KYAB RAY MAY PUNG NYEN JUR NAY CHANG GANG LA GANG DÖ RAY WA TAM
CHAY KUN

May I be in harmony with everyone free of discord of any kind May I become a protector refuge, source of hope and defender of living beings as vast as space and may I fulfill in whatever way is

| ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐྱོང་བར་ཤོག |བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གོགས་རྣམས་
དང་། །ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་
ཞིང་། |

TSUL SHIN DAK GI MA LU KONG WAR SHOK DAK LA PEN PAR DO PAI DROK NAM DANG
LÜ NGAK YID SUM MÖNLAM CHIK TU CHAY DU DI NAY ZUNG KAY CHIK MIN DRAL SHING

suitable at the wishes of each and every living being May my aspirations and conduct of body,
speech and mind be at one with those who wish to benefit me, and from this moment onward
may I have sacred outlook

|དག་སྣང་བདེ་སྲིད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག |གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་འོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས།
དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག། །ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས།

DAK NANG DAY KYI PUN SUM TSOK PAR SHOK GANG KYE YID SHIN NOR BUR DAK JUR
NAY

GÖ DÖ TAM CHAY YID LA SAM MA TAK PUN SUM TSOK PA PAK MAY CHAR BAB NAY

towards them and never be separate from them for even an instant. May there be great
happiness and joy! Wherever I am born, may I be like a wish fulfilling jewel. As soon as anyone
needs of wishes for something, may it rain down in limitless abundance

|སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག |བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ།
འགོ་ཀུན་ནང་གདོན་འཐབ་ཚུད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ།

SEM CHEN TAM CHAY DAY LA GÖ PAR SHOK DAK NI NAY PAI SA CHOK TAM CHAY DU

DRO KUN NAY DÖN TAB TSÖ UL PONG DRAL

May I place all living beings in happiness! Everywhere in the regions where I abide, may all
beings be free of sickness, maras fighting dispute, poverty and neediness

|ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། |བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག
|སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། |ལོངས་སྤྱོད་ནམ་མཁའི་མཚོད་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས།

TSAY RING NAY MAY CHÖ DANG LONG CHÖ DEN TRA SHI DAY LEK PUN SUM TSOK PAR
SHOK CHAY WA DI DANG CHAY WA TAM CHAY DU LONG CHÖ NAM KAI DZÖ LA NGA
NYAY NAY

May they have long lives and good health and may they have the dharma and every comfort.
May there be immense auspiciousness and good fortune! In this and all my other lives, having
obtained authority

ལྷིན་པ་རྣམ་བཞི་སྟོགས་བཅུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུས་འགོ་ཀུན་སྦྱིན་གྲོལ་ཤོག།
འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་ལུན་ཚོགས་
ནས།

JIN PA NAM SHI CHOK CHUR TONG JAY CHING PA ROL CHIN CHU DRO KUN MIN DRÖL SHOK

KOR DAY CHÖ NAM MA LU TAM CHAY LA CHAG TOK MAY PAI SHAY RAB PUN TSOK NAY

over a vast store of resources, may practice the four kinds of generosity in every corner of the universe, ripening and liberating all beings through the ten paramitas. Through knowing all phenomena samsara and nirvana

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དགྲིལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན། །སྐད་ཅིག་ཙམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་
ཤོག །བདག་ནི་བསྐབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང།

DU SUM SHAY JAI KYIL KOR MA LU KUN KAY CHIK TSAM JI TAM CHAY NGÖN JUR SHOK DAK NI LAB SUM DRI MAY LEK JEN SHING

with wisdom free from attachment and obstruction, may all of the mandalas which are the noble objects of knowledge of the three times manifest in a single instant. Adorned with the three kinds of stainless

ཚོད་བྲལ་སྣར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །ཚུལ་བྲིམས་མཚོག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་
ཅིང་། །ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་ཚོགས་ཤོག །རི་བྲོད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྷན།

TSÖ DRAL LCHAR CHAY JIK TEN CHÖ CHING TÖ TSUL TRIM CHOK LA DRO WA KUN GO CHING LEK PAI YÖN TEN MA LU RAB DZOK SHOK RITRÖ GÖN PAR CHOG SHAY ZAY GÖ DEN

training, and undisputedly praised and offered to by gods and the world, may I place all beings in pure morality and completely perfect all good qualities. May I be content in isolated mountain retreats and have sufficient food and clothing.

ལྷ་ནང་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཕྱིན་ལས་ཚད་མེད་གྱིས།
འགོ་རྣམས་མ་ལུས་སྦྱིན་ཅིང་གྲོལ་བྱེད་ཤོག །སྣ་འདྲེ་སྟོབས་ལྷན་དྲིགས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

CHI NANG BAR CHAY KAY CHIK MIN JUNG WAR NYAM TOK TAR CHIN TRIN LAY TSAY MAY KYI DRO NAM MALU MIN CHING DROL JAY SHOK LHA DRAY TOB DEN DREK CHEN MA LU KUN

May outer and inner obstacles not arise for even a moment, and through experience, ultimate realization and limitless activity, may I ripen and liberate each and every being without having to retreat

ཁབ་སྒྲེན་སྐྱབ་བད་བསྐྱལ་སྐྱད་ཅིག་མི་དགོས་པར། རྩོག་སྦྱང་ལུལ་ཞིང་བཟན་བཞིན་ཉན་པ་དང།
མཐུ་སྟོབས་ལུན་ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག། ཁབ་དག་གིས་བྱམས་དང་སྦྱང་རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ།

NYEN DRUB BAY KUL KAY CHIK MI GÖ PAR SOK NYING PUL SHING DREN SHIN NYEN PA
DANG

TU TOB PUN TSOK TEN PA SUNG WAR SHOK DAK GI JAM DANG NYING JAY NGÖN JUR TE

them for even an instant through recitation of approach and accomplishment practices, may all
the proud and powerful gods and demons, offering their lives and attending like servants,
protect the teachings with their magnificent powers.

ཁབ་མས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀུན། གཅིག་ལ་གཅིག་འཚེའི་གནོད་པ་རབ་ཞི་
ནས། སྐྱབ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྟེ་བས་གནས་པར་ཤོག། རམ་ཞིག་འཚེ་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚོ།

KAM SUM SEM CHEN MA LU TAM CHAY KUN CHIK LA CHIK TSAY NÖ PA RAB SHI NAY
BU CHIK MA SHIN TSAY WAY NAY PAR SHOK NAM SHIK CHI WAI DU JAY JUR PAI TSAY

Manifesting loving kindness and compassion, may I always be like a loving mother towards her
only child, completely pacifying every harm that threatens each and every living being in the
three realms

གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ནས། གཟུགས་སྐྱུ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷན་གྲུབ་
ཅིང། སྐྱུ་གཏུང་རིང་བསྐྱེལ་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

NAY CHÖ MIN JUNG CHÖ KU NGÖN JUR NAY ZUK KU RANG SHAR SHEN DÖN LHUN DRUB
CHING KU DUNG RING SEL DRO WA DREN PAR SHOK

When it comes time to die, may there be no agony. May I manifest the Dharmakaya, and
spontaneously benefit others with self - arisen form bodies With relics appearing, may be a
guide for beings.

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། ཁངས་རྒྱས་བསྐྱལ་བའི་རྩལ་སྦྱང་རྒྱ་མཚོ་ལ། ཀུན་
བཟང་མཚོད་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། ཁབ་སྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་བཟོད་
ཤོག།

JAL WAI SHING KAM MA LU TAM CHAY DU SANG JAY KAL PAI DUL NYAY JAM TSO LA
KUN ZANG CHO TRIN NAM KA NYAM PAYI KAL PA JAM TSOR DAK GI CHÖ JAY SHOK

In all Buddha realms without exception, to an ocean of Buddhas as many as there are atoms in
an eon, may I make offerings for an ocean of eons with offering clouds vast as space like those
of Kuntuzangpo

ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མངོན་གྱུར་ཏེ། ལྷོད་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས།
ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོང་ནས། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག།

SHING KAM NAM DAK JAM TSOR NGÖN JUR TE CHÖ PA NAM DAK SHAY RAB TSAY MAY KYI
CHÖ NAM JAM TSO TAM CHAY RAB TONG NAY YE SHAY JAM TSO MALU TOK PAR SHOK

Manifesting an ocean of pure Buddha realms, and through immeasurable knowledge and pure conduct having completely understood oceans of Dharma, may I realize the full ocean of wisdom

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མངོན་གྱུར་ནས། །ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་ཚངས་པའི་དབྱངས་
རྟོགས་ཤིང་། །འགྲོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ནས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་
སར་འགོད་ཤོག །

JAL WA JAM TSO'I SUNG YANG NGÖN JUR NAY NAM KA'I CHAB TSANG PAI YANG DROK
SHING DRO NAM KAY DU DAK GI CHÖ TEN NAY SEM CHEN MALU SANG JAY SAR GÖ
SHOK

Manifesting the melodic speech an ocean of Victors, and proclaiming the Dharma in all the languages of beings in Brahmanic tones which reach unto the ends of space, may I place all living beings without exception on the level of Buddhahood

ཀུན་བཟང་སྐྱུ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་དུ། །མཐའ་བྲལ་སྐྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །
སངས་རྒྱས་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན་ །

KUN ZANG JU MAI NAM TARJI SHIN TU TA DRAL JU MAI TING DZIN NGÖN JUR NAY
SANG JAY KU DANG SHING KAM MALU KUN

Just as in the mirage - like life story of Kuntuzangpo , may I accomplish infinite illusion - like samadhi , and instantly produce all the Buddha realms and kayas on every particle.

རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག། །སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཉིང་མཐའ་
དང་། །ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར ། །བདག་གི་སྟོན་ལམ་ཉིང་འཛིན་ ཐིན་
ལས་ རྣམས།

DUL CHIK TENG DU KAY CHIK DRUB PAR SHOK SEM CHEN KAM DANG JAM TSO'I TING TA
DANG NAM KA'I TA DANG CHO YING TSAY MAY TAR DAK GI MÖN LAM TNG DZIN TRIN
LAY NAM

Like the realms of beings, the depth and extent of the ocean, the ends of space, the limitless expanse of phenomena - may my aspiration prayers, samadhi and activities be unfathomable, boundLess, and without measure.

།གཏིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །འཁོར་ལོས་སྐྱར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྐྱུལ་
ནས། །འགྲོ་ཀུན་རེ་སྐོངས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྦྱོང།

TING TA PAK MAY TSAY ZUNG MAY PAR SHOK KOR LO JUR JAL PAK MAY DAK TRUL NAY
DRO KUN RAY KONG CHÖ KYI JAL SI KYONG

Emanating limitless universal monarchs, may I fulfill the hopes of all beings and protect the kingdom of Dharma.

།མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱར་ནས། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་
ཤོག །མ་འོངས་དུས་སུ་ནད་མཚོན་བསྐྱལ་བ་ཡིས། །སེམས་ཅན་དུག་བཟུང་ཉམ་ཐག་གྱུར་པའི་ཚོ།

KA NYAM SHING KAM KUN LA WANG JUR NAY SEM CHEN MA LU DAY LA GÖ PAR SHOK
MA ONG DU SU NAY TSÖN KAL PA YI SEM CHEN DUK NGAL NYAM TAK JUR PAI TSAY

Having attained mastery over all the pure realms, vast as space, may I place every living being in happiness. When living beings are stricken with suffering in the future eons of sickness and weapons ,

བདག་ནི་སྐྱེན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྐྱུག་བཟུང་ཞི་བྱེད་ཤོག །ཟུ་གེའི་
བསྐྱལ་བས་བགྲེས་སྐོམ་གྱུར་པའི་ཚོ། །བཟའ་བཏུང་དར་ཟབ་གསེར་དངུལ་འོངས་སྦྱོང་རྒྱམས།

DAK NI MEN CHOK JAL POR JUR NAY CHANG KAY CHIK NYI LA DUK NGAL SHI JAY SHOK
MU GE'I KAL PAY TRAY KOM JUR PAI TSAY ZA TUNG DAR ZAB SER NGUL LONG CHÖ NAM

may I become the king of excellent medicines, instantly relieving all suffering When beings suffer from hunger and thirst during the eon of famine, having become inexhaustible gathering clouds of food

།ཕུན་སུམ་ཚོགས་བ་མཁའ་མཉམ་སྤྱིན་གཏིབས་ནས། །ཕྱོགས་བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྡེ་ཡི་ཆར་
འབབས་ཤོག །བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྦྱོང་བ་རྒྱབས་ཚེན་གྱིས ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐོངས་པར་མ་
གྱུར་ཚོ།

PUN SUM TSOK PA KA NYAM TRIN TIB NAY CHOK CHUR DÖ YÖN NGA YI CHAR BEB SHOK
JANG CHUB SEM KYI CHÖ PA LAB CHEN JI KOR WAI JAM TSO TONG PAR MA JUR TSAY

drink, soft clothing, gold, silver and every comfort, may I rain down whatever is desired in every direction. Through great waves of bohisattvic activity until the ocean of samsara is emptied,

ཀླུ་མཁའ་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། ལང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་ཤོག
ལོག་པའི་ལམ་ལྷགས་སྟོབས་ལྡན་དྲིགས་པ་ཅན།

NAM KAI TA TUK SEM CHEN MA LU KUN GANG LA GANG DUL DAY LA DER TÖN SHOK
LOK PAI LAM SHUK TOB DEN DREK PA CHEN

may I appear in whatever form is needed to discipline each and every living being throughout
the infinite expanse of space, May I discipline every being not yet disciplined by the

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་ཐུལ་བའི། འགྲོ་ཀུན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བཏུལ་ནས།
རྣམ་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག ། ཇི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་ཀྱི་བར།

CHOK CHU DU SUM JAL WAY MA TUL WAI DRO KUN MA LU DAK GI RAB TUL NAY
KAY CHIK NYI LA SANG JAY SAR GÖ SHOK JI SID KOR WAR SEM CHEN NAY KYI BAR

Victors of the three times and ten directions, those following mistaken paths, the powerful and
the headstrong - and instantly place them on the level of Buddhahood. For as long as living
beings remain in samsara –

དེ་སྲིད་སྤོང་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས། སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྤོང་ཅིང་གོལ་བྱེད་པའི།
འགྲོ་དོན་ལྷན་གྲུབ་རྒྱུ་ཚད་མེད་པར་ཤོག ། ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི།

DAY SID TRIN LAY TSOL MAY RANG SHAR JI SEM CHEN MA LU MIN CHING DROL JAY PAI
DRO DÖN LHUN DRUB JUN CHAY MAY PAR SHOK CHOK CHU DU SUM JAL WA JAM TSO
YI

for that long - may I continuously and spontaneously benefit beings through self - arisen
effortless activity, ripening and liberating every single living being When the ocean of Victors of
the three times and ten directions

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོ། བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སྟོན་ལམ་བཏབ །
ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། ལྷན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་
ཡིས།

SO SO KYE WO JANG CHUB SEM PAI TSAY KAL PA DRANG MAY SEM CHAY MÖN LAM TAB
TSOK NYI TAR CHIN NGN PAR SANG JAY NAY PUN SUM TSOK NGA YON TEN JAM TSO YI

were ordinary individuals and bodhisattvas, they generated the awakened mind and made
noble aspiration prayers for numberless eons, perfecting the accumulations and manifesting
budhahood . Then, through an ocean

།སེམས་ཅན་དཔག་མེད་སྣོན་ཅིང་སྣོལ་མང་ད་པའི། །སྣོན་ལམ་ཕྱིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པ་
བས། །བདག་གི་སྣོན་ལམ་ཕྱིན་ལས་རྒྱ་ཆེར་ཤོག། །གཞན་དོན་སྣོན་གྱུ་བ་དཔག་མེད་འབྱུང་གྱུར་པས།

SEM CHEN PAK MAY MIN CHING DRÖL DZAY PAI MON LAM TRIN LAY CHIK TU DOM PA
WAY DAK GI MÖN LAM TRIN LAY JA CHER SHOK SHEN DON LHUN DRUB PAK MAY JUNG
JUR PAY

of excellent qualities and resources, they ripened and liberated limitless living beings . May my aspiration prayers and activities be even more vast than that of all of their aspirations and activity collected into one.

།བདག་གི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །
གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག། །ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DAK GI MÖN LAM DI DAK TAM CHAY KUN JANG CHUB CHOG MÖ DAY PA RAB CHAY DAY
GANG GI DEB PA DAY LA YONG DZOK SHOK CHOK CHU DU SUM KOR DAY TAM CHAY KYI

Because it brings limitless spontaneous benefit to others, may anyone who recites all these aspiration prayers of mine, having clearly given rise to faith and the wish for supreme enlightenment, completely accomplish their aims

།བྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྣོན་སྣུམ་ཆོགས་པ་ཀུན། །རྒྱན་ཆད་མེད་པ་ཟུ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ། །བདག་
གཞན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱུ་བ་པར་ཤོག། །འཕགས་པ་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་པོ་

TRA SHI DAY LEK PUN SUM TSOK PA KUN JUN CHAY MAY PA CHU WO'I SHUNG SHIN DU
DAK SHEN CHOK NAM KUN TU CHAB PAR SHOK

May all the abundant auspiciousness and goodness of all samsara and nirvana in the ten directions and three times, like the uninterrupted flow of a great river pervade everyone in all directions. This completes the King of Noble Aspiration Prayers

བསྐྱོབ་པ་ལྷུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མར་གྲགས་ནི།

Prayer of dedication, known as the "Oral Seal" composed by the great
Yogi Kyungpo Naljor

སྐུ་གསུམ་མཁུན་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།

ལྷ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ།

KU SUM KHYEN CHU CHO KYI JE

LA MA NAM DANG YI DAM HLA

May the Buddhas, lords of Dharma who possess the three kayas

ཁམས་འཛོལ་ཚོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཀུན། བཙུང་བས་བསྐྱོབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས།

KHAN DRO CHÖ KYONG LA SOG KON

TSE WE NGO WAI PANG DU ZHUG

and the ten wisdoms, the Gurus and Yidams, Dakinis, Dharma

Protectors and others, all witness with kindness this dedication of merit.

སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན། བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས།

KYE WA DI DANG KYE WA ZHEN

DAG GI LU NGAG YI SUM GYI

In this and other lives, by all of my meritorious deeds of body.

དཀར་པོའི་དགོ་བ་ཅི་བཞིས་པ། སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར།

KAR POI GE WA CHI GYI PA

SEM CHEN KÜN GYI DON GYI CHIR

speech and mind, for the sake of benefiting all living beings, may

ཉོན་མོངས་ལམ་དུ་སློང་གུར་ཅིག། ལྷང་བ་དབང་དུ་འདུས་གུར་ཅིག།

NYON MONG LAM DU LONG GYUR CHIG

NANG WA WANG DU DO GYUR CHIG

the emotional defilements become transformed into occasions for

spiritual progress. May the appearances arising before my mind

སྐུ་གསུམ་རིང་ལ་རྟེན་གུར་ཅིག། རང་དོན་ཚོས་སྐུ་འགྲུབ་གུར་ཅིག།

KU SUM RANG LA NYE GYUR CHIG

RANG DON CHO KU DRUB GYUR CHIG

come under my control. May I attain the three kayas of

Buddhahood. For my own sake, may I attain the Dharmakaya.

གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱུ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོང་བར།

ZHEN DON ZUG KU NAM NYI KYI JI SI KHOR WA MA TONG BAR

For as long as samsara is not emptied, may I achieve a great wave
of good deeds for the sake of others.

འགྲོ་དོན་ཕྱིན་ལས་རབ་རྒྱས་པའི། གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ནས།

DRO DÖN TRINH LE RAB GYE PAI GANG LA GANG DU DER TONNE

May I achieve this by means of the two form kayas, with vast enlightened activities
for all sentient beings, having trained each one according to his or her own needs.

གཞན་དོན་ལྷབས་ཆེན་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག། །འདུལ་བྱ་དུས་ལ་ཐབས་གྱུར་ཅིག།

ZHEN DON LAB CHEN DRUB GYUR CHIG DOL JA DO LA THEB GYUR CHIG

May those beings to be trained live in appropriate times for their spiritual growth.

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཅིག། །འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

TEN DREL THAB LA KHE GYUR CHIG DREL TSHE DÖN DANG DEN GYUR CHIG

May I be skilled in means with regard to arranging auspicious circumstances.

May all my connections with beings be meaningful.

།འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྟོངས་གྱུར་ཅིག། །འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

KHOR WAI GYA TSHO TONG GYUR CHIG O SEL CHO KU THOB GYUR CHIG

May the ocean of samsara become empty. May all attain the clear light of the Dharmakaya.

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། བསྟོར་བར་མངོས་པ་ཇི་བཞིན་དུ།

DU SUM SANG GYE THAM CHE KYI NGO WAR DZE PA JI ZHIN DU

May I accomplish this dedication of merit just as the Buddhas of
the past, present and future have dedicated merit.

།བདག་གིས་བསྟོར་བ་འབྲུབ་གྱུར་ཅིག། ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར།

DAG GI NGO WA DRUB GYUR CHIG JI SI SANG GYE MA THOB BAR

Until the attainment of Buddhahood, may I be born in good families,

རིགས་བཟང་ནད་མེད་དབང་པོ་གསལ། ། བྲིམས་ལྡན་ཤེས་བཞིན་ཚོས་སྤྱོད་ཅིང་།

RIG ZANG NE ME WANG PO SEL THRIM DEN SHI JIN CHO CHÖ CHING

be free from illness, possess clear faculties, and may I conduct myself
with morality and introspection

ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བདག་གྱུར་ཅིག། ། རེ་འདོད་མིང་བསྐང་བར་ཤོག།

KÜN GYI KUR WAR DAG GYUR CHIG RE DO THAM CHE KANG WAR SHOG

May I be respected by all. May I fulfill all hopes and wishes.

ཁྱང་ཚུབ་མངོན་དུ་མ་གྱུར་ཚོ། ། རད་དང་གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་དང་།

JANG CHUB NGÖN DU MA GYUR TSE NE DANG DÖN DANG GEG NAM DANG

As long as I have not manifested enlightenment, may all harm from
diseases, evil spirits, harmful forces,

མི་དང་གཅན་གཟན་སྲིན་པོ་དང་། ། འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་གཞོང་བ་སོགས།

MI DANG CHEN ZHEN SIN PO DANG JUNG WA ZHI YI NONG PA SOG

humans, wild animals, demons and the four elements become completely pacified

མིང་ཞི་བ་ཉིད་གྱུར་ཅིག། ། ཚོད་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང་།

THAM CHE ZHI WA NYI GYUR CHIG TSHE DANG SO NAM DAR WA DANG

May my lifespan and merit increase.

པདལ་དང་འབྱོར་བ་རྒྱས་གྱུར་ནས། ། ལྷན་གྲགས་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག།

PEL DANG JOR PA GYE GYUR NE NYEN DRAG NAM KHA NYAM GYUR CHIG

May my glory and wealth become vast. Then, may my renown equal the sky.

ལྷས་ངག་ཡིད་གྱི་མཛད་སྤྱོད་ཀུན། ། ཅི་བྱས་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས།

LU NGAK YI KYI DZE CHO KUN CHI JE SEM CHEN DON GYUR NE

May all my activities of body, speech and mind become beneficial
for sentient beings,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྟངས་པ་དང་། །ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KHOR WAIGYA TSHO TONG PA DANG DZOG PAI SANG GYE THOB PAR SHOG

and may the ocean of samsara become empty; may I attain perfect enlightenment.

བསྐྱོབ་འདི་ལྷུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱུ་མར་གཤགས་པའོ།

This prayer of dedication, known as the "Oral Seal" composed by the great

Yogi Kyungpo Naljor

།དབལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཚོས་སྐོར་དང་འབྲིས་བའི་རྣམས་ཚེན་སྐྱབས་གྲགས་སུ་ཞེས་
བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

THE SHIP WHICH SETS BEINGS FREE

A Wave of wishes based on the cycle of the Glorious Shangpa Kagyu Tradition

།རྩོ་ཇེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གཞི་གཉིས། །བྱུང་པོ་རྣམ་འབྱུང་རྩ་བརྒྱུད་སྐྱེ་མ་དང་།

DORJE CHANG DANG YESHE DAKINI CHUNG PO NALJOR TSAGYU LAMA DANG

Oh Vajradhara and the two dakinis who embody pristine cognition, Khyungpo Naljor and the root and transmission lamas

།བདེ་དབྱེས་གསང་གསུམ་སྐུ་འཕུལ་ཚེན་མོ་དང་། །འཛིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ།

DE GYE SANG SUM GYU TRUL CHENMO DANG JIK JAY TA CHOG LA SOK YIDAM LHA

Chakrasamvara, Hevajra, Guhya Samaja and Mahamaya, Vajrabhairava, Hayagriva and the other yidam devas,

།མཁའ་འགོ་ལྗེ་ལྷ་སྐུར་མཛད་རེ་མ་ཏི། །བཀའ་སྲོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

KHANDRO DE NGA NYUR DZAY RE MA TI KA DOD SHI SOK DAM CHEN GYATSOI TSOK

Oh dakinis of the five families, Fast-Acting Lord Protector and Remati, four obedient attendants and the ocean-like throng of other oath-bound protectors

།རྒྱལ་མཁའ་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་
སོལ།

KHYAB NAY KON CHOK SUM DANG TSA WA SUM MI NGON YING NE DAK LA GONG DU SOL

all sources of refuge, the Three Jewels and the Three Roots, I pray that from the imperceptible expanse, you think of me

།བྱིད་རྣམས་བྱིན་རྒྱལ་སྐུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་རྩ་ཅི་སྟེད་

མཐུས།

KYE NAM JIN LAB THUK JEI DEN THU DANG DU SUM SAK PAI GE TSA CHI NYE THU

Through the truth and power of your blessing and compassion and the power of all the roots of virtue gathered in the three times

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། ལྷོན་ལམ་གང་བཏབ་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ།

KYE WA DI DANG TSE RAB THAM CHE DU MON LAM GANG TAB NYUR DU DRUB DZE SOL

I pray that whatever aspirations I make in this birth or in other lives be quickly accomplished.

ཤིན་ཏུ་རྗེད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། རྒྱུད་ཟོས་མི་བྱ་སྤྲིང་པོ་ལེན་པར་ཤོག།

SHIN TU NYE KAI DAL JOR RINCHEN DI CHU ZO MI JA NYING PO LEN PAR SHOK

This precious birth, free and well-favored, is so difficult to obtain. May I not waste it, but make meaningful use of it

མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཚོས་ཅན་ལ། །བསམ་ཞིང་ལོངས་མེད་སློ་སྣ་ཐུང་བར་ཤོག།

MI TAK MI TEN GYUR WAI CHO CHEN LA SAM SHING LONG ME LO NA THUNG WAR SHOK

In reflecting on what is transitory, unsteady and changing, may I dispense with leisure and cut short preoccupations.

དགེ་སྤྲིག་ལས་འབྲས་ཆེ་སྲ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱ་འབྲས་སྲུང་བུས་ཤོག།

GE DIG LEY DRE CHE DRA THAM CHE LA YI CHEY KYE SHING GYU DREY SUNG NU SHOK

By coming to appreciate the effects of virtuous and unwholesome acts, whatever their importance, may I be able to keep to the working of cause and result

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག།

KAM SUM KOR WAI DUK NGEL RAB THONG SHING KOR WAI NE NE NGE WAR JUNG WAR SHOK

By seeing clearly the suffering in the three realms of samsara, may I develop the renunciation to leave samsara's domain.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་ཅུ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག།

DAK SOK DI CHI BARDO THAM CHE DU KON SHOK TSA SUM KHYAB WOK TSU PAR SHOK

Is the life, in later lives and between lives, all the time, may I and others find shelter in the refuge of the Three Jewels and the Three Roots

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ། བྱམས་དང་སྙིང་རྩེ་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

KA NYAM PA MA DRO DRUK SEM CHEN LA JAM DANG NYING JE TING NE KYE WAR SHOK

May love and compassion be born from the depths of my heart for all six kinds of beings, my parents. limitless in number like the sky

མཐུན་སྐྱེན་ཀུན་འཇོམས་དབོན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། རྩེ་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

THUN KYEN KUN DZOM WON PAI RI TRO DU TSE CHIK DRUB NE NYAM TOK THAR JIN SHOK

In an uninhabited place in the mountains where all favorable conditions are present, may I practice single-mindedly and reach the peaks of experience and realization.

ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། ལྷ་མ་དམ་པས་རྩེ་སུ་འཇོན་པར་ཤོག།

TSE RAB KUN TU YONTEN KUN DEN GYI LAMA DAM PE JE SU DZIN PAR SHOK

May holy lamas endowed with full capabilities look after me in all my lives to come.

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་རྩ་བའི་སྣ་མ་ལ། བཙུག་མེན་མོས་གུས་སྙིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

SANG GYE KU NGO TSA WAI LAMA LA CHO MIN MO GU NYING NE KYE WAR SHOK

May uncontrived reverence and devotion be born in my heart for my root lama, the form of all Buddhas

ཡི་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག།

YE NE RANG JUNG LHA YI KYIL KOR LA YIN PAR SHE SHING SEL NANG TEN PAR SHOK

May I recognize the primordial self-arisen mandala of devas as such, and stabilize its clear appearance

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས། རྒྱུབ་ཅམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

LAMA YIDAM KHANDRO CHO KYONG TSOK DRUB TSAM NYI NE NGON SUM SHAL THONG SHOK

By simply doing the ritual practices of Lamas, yidams, dakinis and protectors, may I see them clearly face to face

ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། །སེམས་ལ་བདེ་སྣང་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག།

LU LA DE DRO ZO ME RAB BAR SHING SEM LA DE TONG TING DZIN TEN PAR SHOK

May irresistible bliss and warmth blaze in my body, and may the samadhi of bliss-emptiness be stable in my mind.

ཚོས་རྣམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །བདེན་འཛིན་འབྲུལ་པ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག།

CHO NAM GYU MA MI LAM TA BU LA DEN DZIN TRUL PA TSE NE SHIK PAR SHOK

Through the understanding that all phenomena are like dreams & enchantments, may confusion & clinging to ideas of reality be totally destroyed.

མཚན་མོ་སྔོན་མེད་མི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་། །སྤྱོད་སྤེལ་སྐྱུར་སྐྱུར་ཡུལ་སྤང་ཕེབས་པར་ཤོག།

TSEN MO TSOL MEY MI LAM RAB ZIN CHING JONG PEL TRUL GYUR YUL NANG PEB PAR SHOK

At night, may I clearly recognize the dream state without effort, and practice refinement, increase, emanation, transformation and precision in perceiving specific objects.

མ་རིག་གཉི་མུག་གཉིད་ཀྱི་མུན་ཁོང་ལ། །སྲབ་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་ཟིན་པར་ཤོག།

MA RIK TI MUK NYI KYI MUN KONG LA SAB THUK O SEL NGO SHE ZIN PAR SHOK

In the interior darkness of ignorant, bewildered sleep, may I recognize and hold the deep and light states of clear light

ཚོས་སྐྱུ་ལྷ་མ་ཡི་དམ་སྐར་ལུང་མ། །མཁའ་སྤྱོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོར་པར་ཤོག།

CHO KU LAMA YIDAM KAR KUNG MA KA CHO LA SOK POWA JONG PAR SHOK

May I master the various kinds of transference, Dharmakaya, lama, yidam, sky-light, celestial realm and other

སྐྱུ་གསུམ་རང་ཤར་འཁུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །སྲིད་པ་བར་དོ་སྐྱུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག།

KU SUM RANG SHAR CHUK ME LA SOK KYI SIPA BARDO KU SUM NGON GYUR SHOK

Through the natural arising of the three kayas and freedom from deviation, may the three kayas of the bardo of becoming be actualized.

སྐྱོན་བཞི་རང་གོལ་སྐྱུ་བཞི་སྐྱུ་གྱུ་བ་ལ། །བྱུག་ཆེན་གནས་ལྷགས་ཆོ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག།

KYONG SHI RANG DROL KU SHI LHUNG DRUB LA CHAK CHEN NEY LUK TSEY DIR TOK PAR SHOK

In the self-liberation of the four faults and the spontaneous presence of the four kayas, may I realize the nature, mahamudra, in this life.

།སླ་མ་མོས་གུས་སྒྲུང་གྲགས་ལྷ་དང་སྒྲགས། །སྒྲུང་སེམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལམ་བྱིར་ཤོག།

LAMA MO GU NANG DRAK LHA DANG NGAK NANG SEM GYU MA MILAM LAM KYER SHOK

By reverence and devotion to my lama, by knowing appearances and sounds as devas and mantras, and by knowing appearances and states of mind to be like illusions and dreams, may I bring all experiences onto the spiritual path.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྦྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །བསྐྱེད་རྗེགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྦྱོད་བགྲོད་པར་ཤོག།

DE TONG KA LA CHO PAL JETSUN MEY KYE DZOK LAM DRUB KHA CHO DRO PAR SHOK

Through the noble queens who dance in the realm of bliss-emptiness, may I master the path of development and completion and travel to their celestial realm.

ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག།

LU NYI BEM PO SEM NI KYE CHI DREL DRE BU CHI ME CHUK ME DON TOK SHOK

The body itself is lifeless; the mind knows neither birth nor death. May I understand directly the deathless and undeviating result.

སླ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །ལས་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

LAMA GON POI SHAL ZANG RAB THONG SHING LEY SHI CHO GI NGO DRUB THOB PAR SHOK

May I see clearly the noble form of the lama and the protector as one, and accomplish the four activities and supreme siddhi

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཀྱུན། །ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྷ་བུར་ཤོག།

SEM CHEN NAM KYI NEY DANG DUK NGEL KUN SHI WAI THU JIN SANG GYE TA BUR SHOK

By means of calming powers and blessings equal to the Buddhas, may I dispel all the maladies and miseries of beings.

ཆོ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །དབྱར་གྱི་ཆུ་བོ་ལྷ་བུ་རྒྱས་པར་ཤོག།

TSE SO WANG THANG NYAM DANG TOK PA SOK YER GYI CHU WO TA BU GYE PAR SHOK

May my life, merit, power, influence, experience, and direct understanding swell like rivers in the rainy season.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར། ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག།

TEN DANG DRO LA CHO TU PEN PAI CHIR KAM SUM SI SUM WANG DU DU WAR SHOK

In order for me to be of utmost help to the Doctrine & to beings, may my power extend over the three realms and the three worlds.

ཞིང་བརྩུ་ཚང་བའི་དག་པོ་སློལ་རུས་ཕྱིར། །དྲག་ལྷགས་རུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག།

SHING CHU TSANG WAI DRA WO DROL NU CHIR DRAK NGAK NU THU MEY SHIN BAR WAR SHOK

In order for me to be able to destroy the enemies who have broached all ten domains, may my power & energy in wrathful mantras blaze like fire.

ཁབ་དག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། རྗེས་པ་གང་མཚིས་མ་ལུས་བྱང་པར་ཤོག།

DAK SOK SEM CHEN CHE DANG RANG SHIN SOK DIK PA GANG CHI MA LU JANG PAR SHOK

May I and other beings be completely purified of all the unwholesome acts which we have committed, whether unwholesome in nature or because of ordination.

ཟང་ཟིང་ཚོས་དང་མི་འཇིགས་སྤྱིན་པ་ཡིས། རྐྱེ་རྒྱ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་རུས་ཤོག།

ZANG ZING CHO DANG MI JIK JIN PA YI KYE GU THAM CHE DE LA GO NU SHOK

May I be able to make many beings happy through the generosity of material things, Dharma and protection.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་ལྷགས་དམ་ཚིག་སོགས། །དགོ་བའི་བྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་རུས་ཤོག།

SO THAR JANG SEM SANG NGAK DAM TSIK SOK GE WAI TRIM NAM DU KUN SUNG NU SHOK

May I always be able to keep the virtuous codes of the vows of individual liberation and bodhisattva vow and samaya.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐྱལ་བརྒྱ་རུ། །བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབ་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག།

SEM CHEN CHIK GI CHIR YANG KAL GYARU DAK LU JE WAR TUB KYANG ZO PAR SHOK

Even for the sake of a single being may I patiently endure the chopping of my body into 10 million pieces for a hundred kalpas

།བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་པ་ལ། །བྱབ་པའི་དབང་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་
ཤོག།

DAK SHEN TAR PAY LAM CHOK DRUB PA LA THUB PAY WANG POI TSON DRU TSUNG PAR SHOK

In the practice of the supreme path to freedom for all beings, may I have the same enthusiastic diligence a Shakyamuni Buddha

།མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། །ཞི་ལྷག་ཉིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག།

THA DRAL O SEL SEM NYI CHO KYI KU SHI LHAK TING DZIN MI YO TEN PAR SHOK

May the samadhi of shamatha and vipassana, beyond extremes, the clear light, the mind's nature, the dharmakaya be unwaveringly stable

།འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལྷས་ཐམས་ཅད་ལ། །མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་
པར་ཤོག།

KOR DEY CHO NAM MALU THAM CHEY LA KYEN RAB JAM PAI YANG DANG TSUNG PAR SHOK

May I have as full a knowledge as Manjushri of all phenomena in samsara and nirvana.

།མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཚོས་རྣམས་མ་ལྷས་ཀུན། །ཉམས་སུ་གང་སྤངས་མཐའ་ཅུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

DO GYU SAR NYING CHO NAM MALU KUN NYAM SU GANG LANG THA RU CHIN PAR SHOK

May I perfect whatever Dharma I practice, be it sutra or tantra, of the New School or Old.

།གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྟན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྗེ་བའི་སེམས་
ཐོབ་ཤོག།

ZUK DZEY YANG NYEN TSEY PAL TOB JOR DEN GANG THONG YI ONG TSE WAY SEM THOB SHOK

May I obtain a pleasing appearance, melodious speech, a glorious life, power and wealth, a heart of love and be attractive to all who see me

།རྒྱལ་བསྟན་སྦྱི་དང་ཤངས་བརྒྱད་བསྟན་པ་ལ། །འཇམ་སྒྲིང་རྒྱན་དང་ཤིང་ཉ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག།

GYEL TEN CHI DANG SHANG GYU TEN PA LA DZAM LING GYEN DANG SHING TA GYE TAR SHOK

May I become like the six gems of the world and like the eight charioteers for the Buddhadharma and for the Shangpa lineage.

།འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །འཇའ་འོད་རིང་བསྐལ་འགོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག།

CHI WEI DU SU NEY CHO MI JUNG SHING DZA O RING SEAL DRO WA DREN JEY SHOK

At the time of death, may there be no agony, and with rainbows and relics appearing, may I be a guide for beings.

།བདག་གཞན་འཕྲོ་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །སྤང་བོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དུང་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DAK SHEN PO MA THAK TU DE WA CHEN CHUNG PO YAR SEY SHAB DRUNG KYE WAR SHOK

As soon as we have passed away, may I and other be born in Sukhavati, at the feet of Khungpo and his disciples.

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །སློ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ལྷུ་བོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

KYE MA THAK TU SA CHU RAB THOB TEY LA MEY DZOK PAI JANG CHUB THOB PAR SHOK

As soon as we are born there, may we achieve the ten levels and supreme complete enlightenment.

།སྲིད་བཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགོ་བའི་དོན། །རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

SEY SHI THA LA MI NEY DRO WEY DON GYEL WA SEY CHEY KUN DANG TSUNG PAR SHOK

Not abiding in either samsara or nirvana, may we benefit beings as much as all buddhas and bodhisattvas

།མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

THONG THO DREN REK ZEY CHO DREL PA KUN DUL JA KOR GYI THOK MAR KYE WAR SHOK

May all connected to me through sight, sound, thought, touch, food or dharma, be born among my first disciples

།འདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྤྲུལ་དང་། །ཐེག་ཆེན་ཚོས་གྱི་ཆར་བ་ཕབ་པར་ཤོག།

DUL JA NAM LA NYE LAM SANG NGAK DANG THEK CHEN CHO KYI CHAR PA PAB PAR SHOK

May I rain down a shower of teachings of the mahayana and the direct path of vajrayana on all who are to be tamed.

ཁམས་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །བདག་ཉིད་ལོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག།

THAR THUK SEM CHEN CHIK KYANG MA LUPA DAK NYI KO NEY SANG GYE SAR KO SHOK

Ultimately, may I alone set each and every sentient being, without exception, in buddhahood.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་འཁོད་བར། །ཚོས་འགལ་བར་ཆེད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག།

DAK SHEN SANG GYE SA LAMA KO PAR CHO GAL BAR CHEY KEY CHIK MI JUNG SHOK

Until I and other have achieved buddhahood, may obstacles to dharma not arise even for an instant

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ། །འགྲོ་བུ་ག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAK GI DEY DANG GEY WA CHI CHI PA DRO DRUK SEM CHEN KUN GYI THOB PAR SHOK

May all the six kinds of being receive whatever happiness and virtue I have

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །དུས་རྒྱུས་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བར་ཤོག།

DEY THOB DEY DANG KEY WA LA TEN NEY DU NAM KUN TU DEY KYI JUNG WAR SHOX

On the basis of the happiness and virtue thus obtained, may they always be happy and joyful.

འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱིབ་ཅི་མཆིས་པ། །བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱོང་པར་ཤོག།

DRO WEI DUK NGEL DIK DRIB CHI CHI PA DAK THIM DAK GI DUK NGEL NYONG PAR SHOK

May all the suffering, wrongdoing, and obscurations of all being dissolve into me. May only I experience the suffering

དེ་སྐྱོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །སྐྱུག་བསྐྱེད་སྐྱེད་སྐྱིབ་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག།

DEY NYONG TOB KYI SEM CHEN MALU PA DUK NGEL DIK DRIB TEN NEY MI JUNG SHOK

Because I experience that pain, may all sentient beings never again have any misery, unwholesomeness or obscuration.

དཀོན་མཆོག་ཙུ་བ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །ཁམས་འཁོར་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱོང་མའི་བྱས་མཐུ་དང་།

KON CHOK TSA WA SUM JI JIN LAP DANG KA DRO CHO KYONG SUNG MAI NU THU DANG

Through the blessing of the three jewels and three roots, the power of the dakinis and dharmapalas.

དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱེད་པའི་མཐུས།

DON DAM GYUR WA MEY PAI DEN PADANG KUN DZOB TEN DREL LU WA MEY PAI THU

the truth of the unchanging absolute, and the power of infallible relative interdependence,

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སློན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །སྤྱིར་བཏོན་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྱུར་པར་ཤོག།

JI TAR TAB PAI MON LAM DEY DAK KUN NYUR WA NYI DU YI SHIN DRUB PAR SHOK

may all these aspirations I have made be quickly fulfilled as I intend.

དེ་ལྟར་སློན་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་དེ། །མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྐྱོ།

DEY TAR MON PAI GEY WAI TSA WA DEY MA GYUR NAM KAI THA NYAM KUN LA NGO

I dedicate the roots of virtue of these aspirations to all who have been my mothers, beings throughout space

སྤྱིག་བསྐྱེད་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། །ཕྱུ་མ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

DUK NGEL KUN DREL DEY WA CHOK THOB NEY JAM CHIK SANG GYE GO PANG THOB PAR SHOK

May we all be free from suffering, be completely happy, and together obtain buddhahood.

This prayer was composed in the Male Earth Year (1928) by Karma Rarjung Kunchab, who is in the last position in the line of transmission of the Glorious Shangpa Tradition. May this prayer be of great benefit to beings Mangalam!

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

His Holiness the 14th Dalai Lama

༄༅། །རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

གངས་རི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

GANGRI RAWÉ KORWÉ SHYING KHAM DIR

In the heavenly realm of Tibet, surrounded by a chain of snow mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

PEN DANG DEWA MALÜ JUNGWÉ NÉ

The source of all happiness and help for beings

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བཟླན་འཛིན་གྱི་མཚོ་ཡི། །

CHENREZIK WANG *TENZIN GYATSO* YI

Is Tenzin Gyatso—Chenrezik in person—

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག། །

SHYABPÉ SI TAY BARDU TEN GYUR CHIK

May his life be secure for hundreds of kalpas!

འཇབས་བརྟན་གསོལ།

Long life prayer

དཔལ་ལྷན་སྣ་མ་འཇབས་པད་བརྟན་པ་དང། མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། ། །

PALDEN LAMA SHAB PE TEN PA DANG

KA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG

Glorious Lama, may your lotus feet remain firmly (in this world). May happiness and well-being occur for all beings limitless in number like the sky

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་སྦྱང་ནས། ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

DAG SHEN MA LU TSOK SAK DRIB DJANG NE

NYUR DU SANGYE SA LA GÖ PAR SHOK

May I, and all beings without exception collect all the accumulations and purify all the veils and thus quickly attain Buddhahood.

བསྐྱོབ་བ་ནི།

Dedication prayers

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་པམ་བྱས་ནས།
SONAM DIYI THAMCHAY ZIGPA NYI THOBNAY NYEPAY DRANAM PHAMCHAY NAY
By this virtue may all attain omniscience. Having defeated the enemy, wrongdoing,

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་རྩ་རྒྱལ་ལ་ཡི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།
KAYGA NACHI BALAB TRUKPA YI SIPAY TSHOLAY DROWA DROL WAR SHOK
May I free all beings from the stormy waves of Birth, old age, sickness and death, and
from the ocean of samsara.

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
JAMPAL PAWÖ CHITAR KYEN PADANG KUNTÜ SANGPÖ DEYANG DESHIN TE
Emulating the heroic Manjushri, Samantabhadra and all the Omniscient Ones,

དེ་དག་ཀུན་གི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ།
DEDAK KUNGI JESU DAG LOB CHINGGEWA DEDAG TAMCHE RABTU NGO
I too make a perfect dedication of all meritorious actions.

།དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བོ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།
GEWA DEYE KYEWO KUNSÖNAM YESHE TSOK DZOK NE
By this virtue may all beings perfect the accumulation of merit and wisdom

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག།
SÖNAM YESHE LEJUNG WAY DAMPA KUNYI TOBPAR SHOK
And may they attain the two sacred kayas which arise from merit and wisdom.

།མངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང། །
SANGYE KUSUM NYEPYE JINLAB DANG CHÖNYI MIGYUR DENPAY JINLAB DANG
Through the blessing of the Buddhas attainment of the three bodies, Through the
blessing of the unchanging truth of dharmata

།དགོ་འདུན་མེ་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྐྱོབ་པའི་སྐྱོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
GEDUN MICHE DUNPAE JINLAB KYI JETAR NGOWA MONLAM DRUPPAR SHOK
And through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha, May this
dedication prayer thus be accomplished.

།བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རིན་པོ་ཆེ། མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེས་གྱུར་ཅིག ། སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་།

JANG CHUP SEM NI RINPOCHE MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIK KYE PA NYAM PA ME
PA DANG

Bodhicitta is precious. May it arise in whom it has not arisen Once arisen may it ever grow and

།གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

GONG NE GONG DU PEL WAR SHOK

flourish ever more and more